

Figure 1. The drawing evidently illustrates a 3D object in reflective thought, rather than a record of immediate visual awareness.

but also to times. For instance, I meet students who are puzzled when they notice that I apparently differentiate between “mind” and “brain.” It shows my age.

Latin used to be the language of science. Huygens was fluent as a child, some education! Till the mid 20th century scientific papers came in German, French, English, Italian, Russian, and various other languages (no particular order intended). A notable attempt to switch to Esperanto in the early 20th century misfired (Wilhelm Ostwald, “Die Organisierung der Organisatoren durch die Brücke”, München: Brücke, 1912). After World War II, English has taken over for all practical purposes. Consequently, many students are unable to read the bulk of the literature published earlier, with the unfortunate result that the wheel is frequently reinvented and credits go to inappropriate places.

Here’s the good news: *i-Perception* is going to help! The board has the intention to consider contributions that focus on translations of our “roots.” We have been fortunate enough to be able to publish two of such contributions in this issue. They are of a slightly different character and may be taken to set the intended tone.

More formally, here is an account of our intentions. The overall rule is that the contributions should be of genuine interest to readers of *i-Perception*. This leads to various considerations that might help you focus. I’m sure there are more, so don’t feel pinned down by rules. If you have plans, it is perhaps wise to discuss them with us first. Here is the list of general considerations (for details of the submission procedure and instructions for authors, see <http://submission.perceptionweb.com/supplement/instructions/ip/authors.html>):

– – aim for the current appreciation of some forgotten gem, don’t translate for translation’s sake;

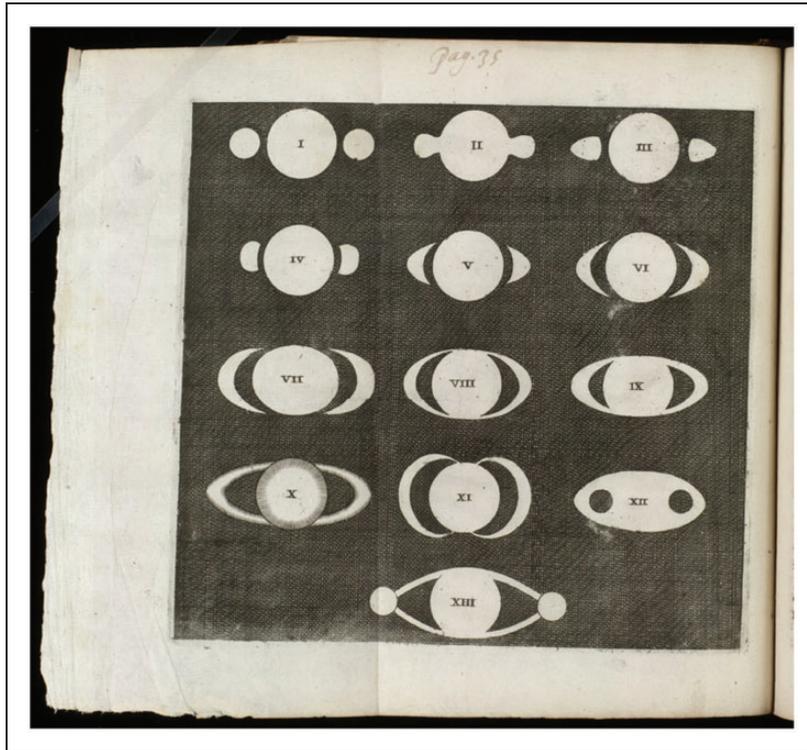


Figure 2. What the others saw: “handlesrdquo;, a pair of “moons”, some kind of “aura” or “halo”. I is by Galileo from 1610; latests date from 1650. All are 2D patterns, apparently these observers reported on their immediate visual awareness. IV–VII are theoretical suggestions by Hevelius, also 2D.

- whereas a short paper might merit translation *in toto*, it will often be preferable to select vital parts and summarize the remainder;
- because of the wide ranging interest and expertise of the readership, it will almost always be preferable to augment the translation with some text that puts the work in perspective and relates it to modern day problems of the field.
- translations may be of historical sources, but remember that there are plenty of recent publications in Japanese, Swedish, and so forth that are a closed book to *i-Perception's* readership!
- if translations of a work are already available, that may or may not mean, that a novel attempt would be useless! Because translation is about conveying meaning, translations should reflect modern understanding too.

This is evidently an experiment. If you have ideas or proposals we're ready to listen.

Jan Koenderink